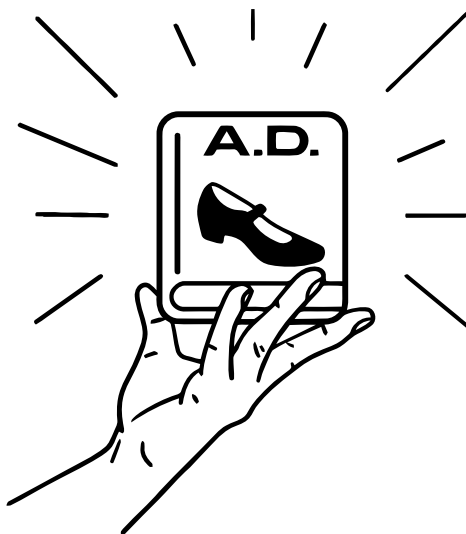






ANDALUSIAN *Dictionary*

El andaluz de siempre más vivo que nunca



Isabel Lobato González y Paula Lobato González

Platero
COOLBOOKS 

Título: Andalusian dictionary

Primera edición: noviembre, 2020

© 2020, del texto Isabel y Paula Lobato González.

© 2020, de la edición, maquetación y diseño Platero CoolBooks.

© Platero Editorial S.L.

Glorieta Fernando Quiñones s/n .

Edif. Centris, planta 2, módulo 10. 41940 Tomares (Sevilla)

Diseño de portada: Isabel Lobato González .

Quedan prohibidos, dentro de los límites establecidos en la ley y bajo los apercibimientos legalmente previstos, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, ya sea electrónico o mecánico, el tratamiento informático, el alquiler o cualquier otra forma de cesión de la obra sin la autorización previa de los titulares del copyright.

Printed in Spain-Impreso en España

ISBN: 978-84-122785-1-4

*Queremos agradecer este libro a nuestra familia,
especialmente a nuestros padres, a nuestros amigos,
a María Pelae, a Platero Editorial por confiar en
nosotras y a todos los que nos han ayudado con
esta idea. En particular nuestros seguidores que
hacen de este proyecto algo de todos compartiendo
constantemente palabras de nuestras ricas hablas
andaluzas.*



Prólogo

Mi abuela contaba las monedas y no perdía “puntá” de qué valía cada cosa, no había opción a engaño. Yo mientras, iba a comprar 5 huevos, a Pepe el de los huevos, que resulta, que la noche anterior se “relió” y llegó una “mijita” tarde. Al fondo se podía oír a Paqui la de la frutería gritar “enmorecía”: “Loli, como está tu marío, ya no está tan “guarnío”. Y de repente, al fondo del mercao, una exclamación “¡Mariquilla VENACÁPACÁ! “, y claro cómo no correr a sus brazos, y es que hoy se come “anca” la abuela Maruja.

La lengua, cuando está viva es historia, es cultura, es familia, es mi niñez y mi presente, tu niñez y tu presente. Hablo rápido porque sé que no sobra el tiempo, hablo mucho, porque quiero contarte todo lo que llevo dentro, y me

como las palabras, porque este lenguaje es tan rico, que ¡cómo no me las voy a comer!

Igual que el arte, la música y la cultura, la lengua es producto y muestra de la sociedad que la contiene, y este habla, este mejor dicho, conjunto de lenguas tan nuestras, es lo que somos y lo que fueron y vivieron nuestras abuelas.

Cómo no voy a sentir orgullo al ver todo el salón “niquelao” y es que, no encuentro otra palabra mejor para expresarlo! Como no se me va a llenar la boca al pedir un plato de jibia, o decir que estés aliquidoi que sólo queda una. ¡Cómo no voy a sentir orgullo de aquellos que es más parte de mí que los pelos y las uñas!

A esta tierra de manos desgastadas, que a pesar de las arrugas, toca las palmas. A esta tierra acostumbrada a que le caiga poco jamón en su ración de croquetas y aún así le echa papas, va, y te canta, puros economistas de la palabra.

Bendita tierra, de poetas, filósofas y artistas, de currantes, de “baja y ayuda a la vecina”.

Dicho todo esto y por el amor que me procede esta “H” aspirada, esta “S” dejá’ al viento,

esta “J” y esta “G” que me deja sin aliento... verás normal que me den “coraje” los prejuicios fruto del sin saber de algún que otro “malaje”. Por eso el orgullo, este, sí, hablo Andalusí, no sé si lo sabes!

Pero escúchame, no se alarman, que aquí nos sobra el arte y tenemos los brazos tan grandes, que Andalus se nace, y si quieres, se hace.

Por eso mismo este diccionario, por si en mi énfasis perdiste el hilo, por eso mismo este recuento de palabras, bienvenida, justo este habla, es mi casa.

María Peláe

Artista, cantante e influencer



Introducción

Andalusian Dictionary es una modesta iniciativa que surge de las hermanas Isabel y Paula Lobato González en diciembre de 2019. Todo comenzó como un trabajo del Máster de Creatividad de Isabel, en el que le pidieron desarrollar un proyecto online que se hiciera viral. Tras muchas ideas por parte de toda la familia y amigos durante las vacaciones de Navidad, decidimos empezar la cuenta de Instagram, en la que Paula realiza las definiciones y traducciones e Isabel elabora la fonética, ejemplos en español y diseño.

Desde el primer momento decidimos hacer las definiciones desde el humor, aprendiendo nosotras mismas constantemente. No somos filólogas y no hemos pretendido realizar con este diccionario ningún estudio filológico, pues

no se trata de un diccionario al uso, sino que nuestra intención es acercar palabras andaluzas, tanto antiguas como nuevas, de una forma divertida e innovadora a un amplio público con sus traducciones al inglés. Es por lo que la ayuda y sugerencias de nuestros seguidores han sido claves en todo momento para aprender nuevas palabras, significados y usos. Mención especial a “Er Prinçipito Andalûh”, quienes desde el inicio nos apoyaron y recomendaron su “Propuesta de Ortografía Andaluza EPA”, la cual hemos utilizado desde entonces para realizar la fonética de las palabras definidas, así como a distintos diccionarios andaluces, páginas como “Fítitu” y otras iniciativas, que nos han permitido comprender y enriquecer muchos términos.

Creemos que este diccionario debe ser algo colaborativo, por eso estamos abiertas a nuevos consejos y trabajamos siempre en base a lo que nos hacéis llegar desde todas partes de Andalucía y más allá.

Ambas somos de Sevilla, y siempre hemos estado muy orgullosas de nuestra identidad y cultura. Tuvimos la suerte desde pequeñas de

poder conocer distintas partes de Andalucía, su riqueza e historia de la mano de nuestra familia. Asimismo, hemos tenido la oportunidad de viajar al extranjero, y en esas temporadas nos fuimos dando cuenta de los tópicos que hay en muchos casos sobre el andaluz, tanto por su acento, como por su cultura e identidad. Conforme crecíamos, esa semilla de orgullo andaluz iba también tomando forma en nosotras, y siempre nos ha gustado mucho luchar contra los estereotipos, sean del tipo que sean.

Es innegable que el lugar donde hemos nacido y crecido ha sido un elemento fundamental en nuestra construcción como personas, nos ha forjado para comprender las diferencias y similitudes con otras zonas y culturas que hemos ido conociendo. De ahí que, si hay que caer en algunos tópicos caemos, pero como nosotras mismas, no únicamente como andaluzas.

En el día a día tratamos de mostrar nuestra identidad andaluza, ya sea en casa, cuando vamos de Despeñaperros para arriba o si estamos aún más lejos. Pensamos que conocer a un an-

daluz ayuda a evitar estereotipos o discursos generalistas, ya que hay tantas percepciones y representaciones de Andalucía como andaluces, tanto de cuna como de adopción.

Como hemos dicho, pasamos mucho tiempo fuera de Andalucía, por eso en ocasiones teníamos problemas para que nos entendiesen, ya fuera para quedar a almorzar con alguien en Madrid, que para nosotras es la hora de comer y para ellos el mediodía, o para explicarle a alguien en otro idioma que no estabas enfadada, pero a ver, que te daba coraje. De igual manera, nos encanta ver cuando compartimos términos con personas de Latinoamérica, como por ejemplo, “alcaucil” que se emplea igual en Argentina y en algunas otras regiones latinoamericanas, o palabras con origen árabe que siguen siendo muy usadas de forma cotidiana en Andalucía, como “arriate”.

Descubrimos otras iniciativas del estilo a través de Instagram en Brasil, Argentina y Turquía, entre otros. Estas son propuestas muy interesantes que no sólo acercan la lengua a aquellos que la hablan, sino también a aquellos que desean aprenderla o profundizar en ella,

por lo que vimos una oportunidad para poder hacer algo similar con el andaluz.

Tras conocer con orgullo y mucha motivación los distintos movimientos de cultura andaluza, tanto a nivel artístico, con innumerables personas del ámbito de la pintura, diseño, música o escritura, como a nivel social, creímos que era un buen momento para una iniciativa como ésta. Además, existe una gran fuerza y movimiento en redes con páginas de referencia, como es el caso de “Malacara”, en la que se muestra un humor inteligente, con amplias referencias y desde la perspectiva andaluza. Por lo que decidimos participar a nuestra manera con algo que nos divertía, pero que además podíamos encontrar útil, rescatando las palabras de nuestras abuelas, así como elaborando un listado de nuevas palabras en uso, no solo manteniéndolas vivas, sino ampliando sus horizontes más que nunca.

La verdad es que el año de vida del Andalusian Dictionary ha sido intenso. No solo ha habido una pandemia mundial, sino que también una de nosotras vivía en Madrid y la otra en Estambul. Pero eso no nos detenía, nos daba

una mayor motivación en nuestro día a día para hacer crecer esta iniciativa, en la que nos sentimos muy queridas y apoyadas por nuestros seguidores, que no paran de compartir palabras con nosotras, haciendo de este diccionario algo de todos.

Es por todo esto que nos gusta ver cómo el diccionario va creciendo día a día, y queríamos celebrar este primer e intenso año de vida con un libro que recopile y añada nuevas palabras.

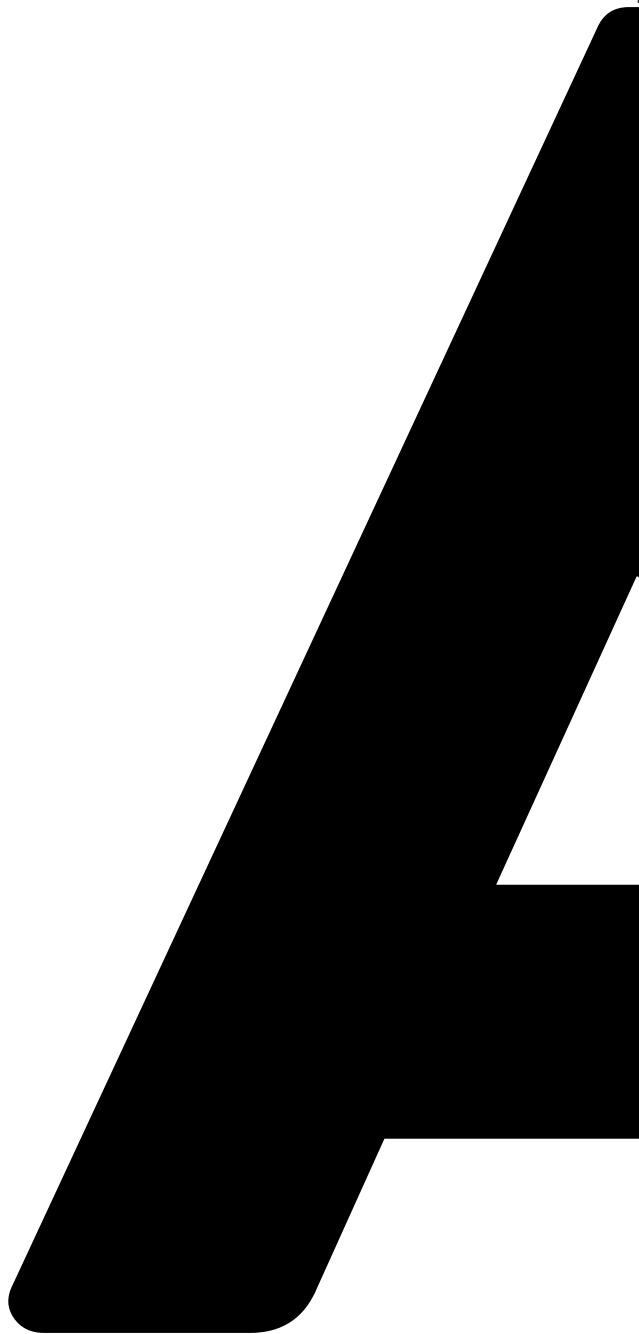
Creemos que antes de comenzar la lectura de este libro resulta necesario realizar ciertas aclaraciones. En primer lugar, y como hemos dicho desde el principio, no busques aquí un diccionario como el de la RAE pero en andaluz, las definiciones se hacen a partir de usos cotidianos y desde el humor. En segundo lugar, quizás encuentres definiciones a las que le faltan acepciones, eso se puede deber a dos cuestiones; la primera, tratamos de evitar las acepciones de la RAE o del “mesetarian” en la medida de lo posible, porque hay términos que quizás se usan en el resto de España, pero con significados diferentes, por lo que nos hemos centrado en el uso andaluz. Y la segunda

razón por la que pueden faltar acepciones es por puro y simple desconocimiento, si hay algo que hemos aprendido durante el año de vida de esta iniciativa es la enorme riqueza del andaluz, y cómo un término varía radicalmente de una provincia a otra, o incluso de un municipio al siguiente. Por lo que pedimos que leas este “diccionario” desde la comprensión y que nos envíes tus sugerencias, correcciones o sinónimos en todo momento a nuestra cuenta de Instagram o por email, con el objetivo de poder aprender nosotras, incluirlo en nuevas versiones y enriquecer el conocimiento del andaluz. Andalusian Dictionary es un ciclo constante de aprendizaje, así que agradecemos la colaboración para seguir avanzando y mejorando. Finalmente, la tercera y última aclaración que deseamos realizar es indicar que, los ejemplos de conversaciones han sido escritos siguiendo las reglas ortográficas de la RAE, con excepción de la palabra definida. Hemos decidido realizarlo de esta manera para no primar un acento frente a otro, así como para facilitar su comprensión en todas partes, incluyendo a nuestros lectores internacionales, que a pesar de ser andaluces de adopción quizás no se

encuentren excesivamente familiarizados con la EPA u otras escrituras andaluzas. En principio pensamos que eso es todo lo que necesita saber el lector antes de sumergirse en las siguientes páginas, y descubrir el andaluz desde una nueva perspectiva.

Nos sentimos muy afortunadas por poder hacer llegar estas palabras a más gente y en cierto modo tratar de mantenerlas vivas, para seguir conservando su legado y llevar la cultura andaluza a nuevos y emocionantes lugares.

Palabras





¿De verdad me quieres?

¡Si! Te quiero a jierro.

Ajierro

/ahîerro/

1. Highest expression of “a lot”. Usually concerning intangible things.

Dile a tu hermano que le has roto
la Play.

¡No!

Eres un achantao.

Achantao

/axantao/

1. A person who is contemptibly lacking in the courage to do or endure dangerous or unpleasant things. An adjective used to describe somebody that is excessively afraid of danger or pain. To feel small or unimportant due to this fear.
2. To get mute or become immobile.

¿Está lloviendo mucho?

Una pechá, tengo los zapatos
achorlataos.

Achorlatao

/axôl-latao/

1. Adjective that indicates that an object or person is wet or humid.

Omá, la abuela me ha dado 5€.

Qué bien niña, pues guárdalos en
la alcancía.

Alcancía

/alcansía/

1. A term from the Arabic “kanzîya”¹ meaning “hidden treasure”. In Andalusia it refers to a money box or piggy bank where we can put our savings and hide our treasures.

¹ Vigneaux, J. C. (1967). Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Gredos.

¿Cuál es tu comida favorita?

Unos buenos alcauciles de mi
abuela con carne.

Alcauciles

/alcausilê/

1. Term from Arabic. This word is very common in many areas of Andalusia, and was later transferred to some parts of Latin America, in reference to artichokes.

¿Has conseguido poner el cuadro por fin?

¡Sí! Pero no lo toques mucho ya que solo está sujeto por una alcayata.

Alcayata

/alcayata/

1. This word comes from the Arabic to tie. An alcayata is a nail, usually made of metal, folded 90° at a right angle. It is used to attach objects to walls and similar.

Voy a dejar el bolso en la silla esa.

Estáte aliquidoi que estas jabao.

Aliquindoi

/aliquindoi/

1. Expression from Cadiz, Malaga, and other Andalusian coastal areas. Its origin is not completely clear, some people defend that it comes from “look and do it”, others that it derives from “I am looking what you are doing” and others from “all like I am doing”. It was used by the dockers when English ships were arriving. It means to pay attention, to be aware or vigilant.